

# Gramática del idioma Mapuche del profesor Raguileo Lincopil

anotada

Índice

Pág.

|  |    |
|--|----|
| Prologo  | 4  |
| Mapuzugun: el idioma mapuche                   | 5  |
| 2. Alfabeto mapuche                            | 7  |
| 3. Reglas de pronunciación                     | 9  |
| 3.1. C y J                                     | 9  |
| 3.2. B   | 10 |
| 3.3. H   | 10 |
| 3.4. G   | 10 |
| 3.5. R   | 10 |
| 3.6. X   | 10 |
| 3.7. Z   | 10 |
| 3.8. Q   | 10 |
| 3.9. V   | 10 |
| 3.10. S  |    |
| 4 Algunas Reglas ortográficas                  |    |
| 4.1. Sílabas                                   |    |
| 4.2. Ortografía puntual                        |    |
| 4.3. Uso de las mayúsculas                     |    |
| 5. Artículo                                    |    |
| 6. Sustantivo                                  |    |
| 6.1. Genero de los sustantivos                 |    |
| 6.2. Numero                                    |    |
| 7. Pronombres                                  |    |
| 7.1. Pr. Personales                            |    |
| 7.2. Pr. Demostrativos                         |    |
| 7.3. Pr. Posesivos                             |    |
| 7.4. Pr. Interrogativos                        |    |
| 7.5. Pr. Distributivos                         |    |
| 7.6. Pr. Indefinidos                           |    |
| 8. Adjetivos                                   |    |
| 8.1. Adj. Demostrativos                        |    |
| 8.2. Adj. Posesivos                            |    |
| 9. Verbos                                      |    |
| 9.1. Ejemplos de conjugación de algunos verbos |    |
| 9.2. Partículas intercaladas en los verbos     |    |
| 9.3. Algunas partículas y su uso en los verbos |    |
| 9.4. Partículas que se usan como Sufijos       |    |
| 10. Adverbios                                  |    |
| 10.1. Adverbios de lugar                       |    |
| 10.2. Adv. De tiempo                           |    |
| 10.3. Adv. De cantidad                         |    |
| 10.4. Adv. De afirmación                       |    |
| 10.5. Adv. De negación                         |    |
| 10.6. Adv. De orden                            |    |
| 10.7. Adv. De modo                             |    |
| 11. Preposiciones                              |    |
| 11. Numerales y ordinales                      |    |

## Prologo

A partir de unas fotocopias de un trabajo del profesor Ranguileo Lincopil, seguramente uno de los primeros, tratamos de aprender las bases de nuestro idioma. Por desgracia, dichas copias estaban

desordenadas, lo que dificultaba su utilización, y además, eran anteriores a que se decidiera reemplazar el grafema “D” por el “Z” dentro del alfabeto mapuche, lo que hacía más confuso el aprendizaje.

Es por eso que organizamos tales copias, cotejándolas con trabajos posteriores del propio Ranguileo, otro de la señora Fresia Mellico, y datos aportados por hablantes del idioma mapuche. Por otro lado, aunque procuramos preservar el espíritu del trabajo original del Profesor Ranguileo, nos hemos tomado la libertad de reorganizar algunos aspectos del mismo, en procura de facilitar su consulta, y de incluir algunos otros datos sobre la gramática mapuche, fruto de nuestras investigaciones y puestas en común.

Utilizaremos este pequeño trabajo hasta que estén preparadas otras gramáticas más completas que otras agrupaciones mapuche están elaborando, y que esperamos que pronto estén disponibles.

Agrupación Mapuche “Wixaleyñ”

Integrantes:

Marta Berretta- Dario Cañumil- Tulio Cañumil

## 1. MAPUZUGUN: el idioma mapuche

La lengua mapuche, Mapuzugun, no posee hasta ahora de un sistema de escritura conocido y aceptado por los mapuches. Dicho en términos más modernos, el mapuzugun no es aún una lengua estandarizada. Esto ocurre a pesar de todos los trabajos que se han publicado desde el 1606 hasta ahora. Cada autor de gramática mapuche, o investigadores lingüistas, han propuesto su respectivo

alfabeto, y sin embargo esos loables esfuerzos no han conseguido despertar el interés ni la curiosidad de los propios mapuches para su aplicación.

Todo intento de proponer un alfabeto que cumpla con todas las exigencias que imponen las características de la lengua, es una tarea evidentemente imposible en la actualidad, debido a factores extra lingüísticos que han influido poderosamente en el mapuzugun de hoy en su aspecto fonológico y léxico, principalmente.

El pueblo mapuche en la actualidad no conforma un solo grupo social compacto, sino otro muy distinto, son varios grupos que están situados en diferentes regiones dentro del territorio que ocupan. Esto ha motivado un desigual desarrollo del idioma español en ella.

A pesar de los problemas que acabamos de señalar y tal vez por ellos mismos, es un imperativo de este momento idear un alfabeto para su escritura, si no queremos su pronta extinción, la cual significa a su vez la extinción del pueblo mapuche. La realización del anhelo de un alfabeto propio implica la estandarización de la lengua y esto implica a su vez haber aceptado previamente un criterio definitivo frente a las variantes regionales de la pronunciación.

Por otra parte, nos damos cuenta de que no podemos prescindir del alfabeto español, por que los hablantes mapuches (pueblo mapuche) constituyen una sociedad que esta inserta en una sociedad mayor de habla española. Dentro de ese marco tendremos que estructurar forzosamente nuestro sistema alfabético. Siendo así, nosotros hemos procurado que nos resulte lo más sencillo que sea posible, y además, sea adecuado a las características fonológicas y morfosintácticas del mapuzugun. Por tales motivos hemos desechado el recurso de utilizar dobles grafemas (letras) en la representación de ciertos fonemas (sonidos). Pues, desde el punto de vista fonológico, la lengua mapuche no tiene grupos consonánticos dentro de cada sílaba de una palabra; en consecuencia, nos parece inapropiado emplear ese recurso en una lengua de tales características fonológicas.

Ahora bien, al recurrir al punto de vista morfosintáctico, la inconveniencia del doble grafema se manifiesta más claramente. Por ejemplo, en las construcciones verbales, en que resultan a veces palabras hasta con más de diez sílabas, con el recurso del doble grafema su extensión aumenta a casi el doble. Tampoco es práctico el de utilizar aditamentos grafemáticos –punto, coma, raya- por que generan escrituras bastante raras. Por lo demás, cada uno de estos signos gráficos desempeña en la escritura funciones muy específicas, los cuales al ser utilizados formando parte de un grafema, es decir, en funciones totalmente diferentes al mismo tiempo, originarían en la lectura confusiones muy fastidiosas.

Finalmente, hemos considerado necesario dar a conocer el fundamento en que se apoya nuestro sistema alfabético.

Son ideas generales cuyo valor de verdad no debe dar lugar a dudas, y los hemos denominado postulados. Son cinco:

Postulado 1: el alfabeto debe registrar todas las variantes fonológicas que haya en cada región.

Postulado 2: la relación que existe entre un grafema y el fonema que representa es convencional.

Postulado 3: la lengua materna debe ser siempre considerada como la primera lengua.

Postulado 4: todo pueblo que conserve su lengua tiene el derecho de adoptar el sistema alfabético que considere mas apropiado para su escritura.

Postulado 5: en el sistema alfabético no debe incluirse los alófonos de los fonemas que representan pronunciaciones afectivas: meliorativas o peyorativas

Basado en estos postulados en nuestro trabajo hemos procedido de la siguiente manera:

De acuerdo al primer postulado hemos aplicado la lingüística de campo, entrevistando diez personas de edad avanzada de cada región: selva oscura, Lumaco, Calafquen, Panguipulli, Budi, Lautaro, Cholchol, Labranza, Imperial, Nohualhue, Huilio y Metrenco.

El postulado número dos nos ha permitido cambiar la representación fonética de algunos grafemas que hemos tomado del español – que por cierto no es exclusivo de ese idioma- ya que entre esas dos entidades (grafemas y fonemas) no existe un vínculo natural obligatorio.

El postulado numero tres nos señala la importancia que tiene la lengua materna, porque nos permite comunicarnos con nuestra familia y con los demás individuos de la sociedad a la que pertenecemos.

También hay que considerar que la lengua materna constituye un aspecto importantísimo de la manifestación de la cultura y al mismo tiempo, es un medio de expresión y difusión de ella misma.

El cuarto postulado lo hemos agregado para disipar las dudas que han surgido en el ánimo de

algunos mapuches quienes creen en una posible desaprobación de nuestro alfabeto de parte de algún sector de la sociedad mayor. Nosotros en cambio tenemos optimismo que eso no podrá ocurrir, porque nuestro alfabeto, como lo hemos realizado, en nada afecta a la escritura del idioma español.

Por lo tanto, la aprobación o el rechazo tendrán que provenir del sector mapuche. Solo a estos últimos les atañe.

Con respecto al quinto postulado, los mapuches, principalmente las personas ancianas, son aficionados a utilizar el estilo añinado del habla, cuando se dirigen o se refieren a niños pequeños, y también cuando nombran a animales o cosas muy apreciadas. En esos casos es habitual cambiar la pronunciación de algunos fonemas, haciéndola mas suave que la pronunciación neutra cuando es una expresión de cariño, y mas áspera si es de desprecio o repugnancia.

Ahora pasamos a señalar las características generales de nuestro alfabeto: es fonológico. Cada grafema representa a un solo y único fonema y viceversa (relación biunívoca). Esta propiedad de nuestro alfabeto permite, una vez memorizado los cambios de representación de algunos grafemas, una escritura fácil, sin complicaciones de ortografía literal. Como el acento no tiene valor fonológico en nuestra lengua, es decir, si cambiamos la elevación de la voz de una sílaba a otra, el significado de la palabra no varia, el acento grafico no es necesario. En consecuencia en la escritura tampoco habrá problemas de ortografía acentual. La única ortografía que tendrá nuestra lengua será la puntual (de pausas) y la que se refiere al uso de las letras mayúsculas. Otra particularidad de nuestro alfabeto es que tiene tres grafemas para representar a las tres semivocales (o semiconsonantes), cada una de ellas corresponde a una de las tres vocales cerradas que posee nuestra lengua. Más adelante se explicara con más detalle este caso.

Como es sabido el diptongo es la secuencia, dentro de una sola sílaba, de una vocal abierta más una vocal débil o viceversa. También es la secuencia de dos vocales débiles. Entonces, en la escritura del mapuzugun no existirá la formación de diptongo, porque la vocal cerrada en presencia de otra vocal en la misma sílaba se transforma en semiconsonante.

## 2. ALFABETO DE LA LENGUA MAPUCHE

El alfabeto de la lengua mapuche consta de 26 fonemas, los que transcribimos mediante 26 grafemas. De modo que a cada fonema le corresponda un solo y único grafema y viceversa.

Las vocales de la lengua mapuche son seis:

**A E I O U V**

Las cinco primeras son equivalentes a las cinco vocales españolas. Con respecto a la sexta, **V**, no hay una vocal semejante en el idioma español.

Según el triangulo de Hellwag, las vocales se clasifican en abiertas (e, a, o) y cerradas (i, u). La vocal mapuche v quedaría ubicada entre i y u.

Las semivocales son tres: **y q w**, las cuales corresponden a las vocales cerradas i, v, u, respectivamente. En presencia de vocales se comportan como semiconsonantes.

Las consonantes son diecisiete:

**C z f k l b j m n h g ñ p r s t x**

Podemos dividir las en dos grandes grupos, en obstructivas y no obstructivas.

Las obstructivas son

**C k p t x**

Y las no obstructivas

**Z f l b j m n h g ñ r s**

### Alfabeto mapuche

| Grafemas (Letras) | comparación con los grafemas españoles | nombre de los grafemas mapuches |
|-------------------|--|---------------------------------|
| A a               | a en mamá                              | a                               |
| C c               | Ch en chapa                            | cv                              |
| Z z               | ver 3.7                                | zv                              |
| E e               | e en mesa                              | e                               |

|     |             |    |
|-----|-------------|----|
| F f | f en facil  | fv |
| Q q | ver 3.8     | qv |
| I i | I en mica   | i  |
| K k | k en kilo   | kv |
| L l | l en lamina | lv |
| B b | ver 3.2     | bv |
| J j | ver 3.1     | jv |
| M m | m en mapa   | mv |
| N n | n en nido   | nv |
| H h | ver 3.3     | hv |
| Ñ ñ | ñ en ñandú  | ñv |
| G g | ver 3.4     | gv |
| O o | o en todo   | o  |
| P p | p en pala   | pv |
| R r | ver 3.5     | rv |
| S s | ver 3.10    | sv |
| T t | t en tapa   | tv |
| X x | ver 3.6     | xv |
| U u | u en uva    | u  |
| V v | ver 3.9     | v  |
| W w | ver arriba  | wv |
| Y y | y en yema.  | yv |

### 3. REGLAS GENERALES DE PRONUNCIACION

Las consonantes f, k, l, m, ñ, n, p, t, y las vocales a, e, i, o, u, se pronuncian y se escriben igual que en español.

3.1. Las consonantes “c” y “j” se pronuncian como la ch y la ll españolas respectivamente sin excepción.

Como ya dijimos evitamos en todos los casos los dobles grafemas. En el caso particular de la ch, la h que forma parte del signo, no representa ningún fonema en español. En cambio, en nuestro alfabeto lo utilizamos, como se vera mas adelante, para representar un fonema bien determinado. Seria impropio utilizarlo como en español.

La doble l española, como es sabido representa un solo fonema. Ese mismo fonema nosotros lo representamos con el grafema j. Descartamos el grafema ll porque en muchas construcciones verbales, cuando la raíz del verbo termina en l y la partícula intercalada comienza con el mismo grafema l se unen los dos dentro de la palabra, ocasionando confusión en la lectura. Ilustraremos este caso aplicando la misma construcción verbal en dos verbos de diferente terminación en la raíz: El verbo “**takun**”, tapar; su raíz termina en la vocal u como podemos verlo mejor segmentándolo en raíz y terminación verbal

**Taku-n**, enseguida podemos formar el modo imperativo

**Taku-lelen**

¡**Takulelen!** ¡Tápamelo!

Comparémoslo con el verbo “**wiculvn**”, apartar, cuya terminación radical es la l:

**wiculvn** ahora formemos como en el caso anterior el imperativo

**wicul-lelen**

¡**wicullelen!** ¡Apártemelo!

Como vemos se juntan las dos l, las cuales se pueden confundir con la ll, lo mismo ocurre con los verbos “**kupalvn**”, traer, “**kupvlvn**”, chamuscar, etc.

3.2. Con el grafema “**b**” representamos a un fonema que no existe en español. Es una “f” interdental, que se pronuncia con el ápice de la lengua entre los dientes.

3.3. Con el grafema “**h**” representamos a un fonema que tampoco tiene el español. Es una “n” interdental que se pronuncia con el ápice de la lengua entre los dientes.

3.4. Con el grafema “**g**” representamos una “n” velar que se pronuncia con la base de la lengua y el paladar blando. Este fonema tampoco esta en la pronunciación española.

3.5. La “**r**” del idioma mapuche tiene una pronunciación distinta a la del español. Se pronuncia mas suavemente, doblando la lengua hacia arriba, de modo que toque la parte media del paladar; es retroflexa y áfona.

3.6. Con el grafema “**x**” representamos un fonema cuya pronunciación es intermedia a la pronunciación de tr y ch del español. Es similar a la “tr” del inglés en “train”

3.7. Consonante “**z**”. Su pronunciación se acerca a la de la “d” (pero es mas suave) y a la de la “z” en español, y tiene similitud con la “th” del inglés en “thanks”. El ápice de la lengua se coloca levemente entre los dientes.

3.8. Con el grafema “**q**” representamos al fonema que corresponde a la vocal cerrada de la lengua mapuche v, como semivocal. En esa calidad, es decir, como semivocal de la vocal v se pronuncia como esta, pero aproximando un poco mas al lengua al paladar.

3.9. La sexta vocal “**v**” se utiliza en el idioma mapuche con una frecuencia superior a la de las demás vocales. Para asimilar su pronunciación lo mejor es compararla con la pronunciación de la vocal i.

Al pronunciar la V, la boca se dispone lo mismo que para decir i, pero lo que realmente se debe tratar de pronunciar en esa posición de la boca es la u. La lengua se halla encogida hacia atrás y su ápice no toca los dientes anteriores. La parte media de la lengua se eleva hacia la mitad del paladar.

#### 4. ALGUNAS NORMAS ORTOGRAFICAS

##### 4.1. Sílabas

En la lengua mapuche, la gran mayoría de las palabras primitivas (es decir, las que no derivan de otras), son bisilábicas y (en un porcentaje menor) monosilabas. Las trisilabas son mas escasas y generalmente proceden de otras lenguas. son prestamos lingüísticos, tomados del español o del quechua. Ejemplos:

**peweh**            **pe-weh**            del Mapuzugun

**kucara**            **ku-ca-ra**            del Español

**pataka**            **pa-ta-ka**            del Quechua

En el mapuzugun, una sílaba puede estar formada por una vocal aislada, ejemplo:

**a-kun** *llegué*

Por una vocal precedida por una consonante:

**ry-me** *junquillo*

O por una semiconsonante/semivocal:

**Ye-ku** *cormoran*

Por una vocal seguida de una consonante no obstructiva:

**An-tv** *sol*

O seguida por una semiconsonante/semivocal:

*Aw-kiñ-ko eco*

Por una vocal precedida de una consonante, y a la vez, seguida de otra consonante no obstructiva, o bien por una semiconsonante:

*Ñar-ki gato*

*Ciw-kv tiuque*

De los ejemplos que hemos visto podemos deducir que:

- El número máximo de grafemas que puede tener una sílaba es tres.
- Cuando en una palabra una consonante queda comprendida entre dos vocales, la consonante se une a la vocal que le sigue para formar una sílaba.
- Si dos consonantes están juntas dentro de una palabra, ellas pertenecen a sílabas distintas. Las mismas normas rigen para las semiconsonantes.
- Al final de renglón las palabras se cortan en las junturas silábicas.

Las sílabas son unidades de articulación. En la lengua mapuche podemos distinguirlas prácticamente una de otra por el movimiento de la boca en la realización oral. Si movemos la boca una vez, la palabra será monosilábica, dos veces disilábica, etc.

Como ya dijimos una sílaba puede estar formada por una sola vocal aislada. Por ejemplo la palabra “**akun**” (llegar, llegue), la podemos separar en dos sílabas; **a-kun**. En esta palabra como se puede observar la primera sílaba está formada por una sola vocal.

El elemento vocálico de la sílaba recibe el nombre de cima. En el caso precedente, la sílaba consta solamente de cima.

Pero pueden aparecer también en la sílaba fonemas consonánticos precediendo o siguiendo a la cima o las dos cosas a la vez. La consonante o semiconsonante que precede a la cima se denomina cabeza; la consonante o semiconsonante que sigue a la cima se denomina coda.

En el mapuzugun la cabeza silábica es siempre simple. No hay grupos consonánticos que precedan a la cima. Tampoco hay grupos consonánticos en la coda.

Las consonantes obstructivas no forman codas.

Luego, hay cuatro tipos de sílabas en la lengua mapuche:

las que están formadas solamente por la cima : **a-kun**, llegar

las que están formadas por la cabeza y cima : **ka-yu**, seis

las que están formadas por cima y coda : **al-ka**, gallo

y las que están formadas por cabeza, cima y coda: **kon-ge**, entrar, entre.

Las palabras primitivas en idioma mapuche son en su mayoría disilábicas. Sobre esta base en los verbos se intercalan partículas, en forma sucesiva, llegando a constituir a veces palabras hasta con doce sílabas. Ejemplo; del verbo “**Kimvn**”, saber, obtenemos:

**Ki- mel-kv-nu-ge-pa-pe-tu-la-yay-gvn**

*Posiblemente vengan a darles aviso a ellos.*

En el idioma mapuche no se forman diptongos como en el idioma español, ya que posee semivocales que se transforman en semiconsonantes de las vocales correspondientes, cuando acompañan a una vocal abierta. Ejemplo:

*Yege mi wehvy lleve su amigo*

Segmentados en sílabas:

**Ye-ge mi we-hvy**



#### 4.2. Ortografía puntual

Signos de puntuación: los signos de puntuación representan las pausas que se debe efectuar para que la lectura del escrito sea clara. Son las siguientes:

a) La coma (,) sirve para señalar pausa breve. Ejemplo:

***Ñi caw gijamey waria mew cazi, yerfa, asukura ka pvxem.***

*Mi padre fue a comprar al pueblo sal, yerba, azúcar, y cigarrillos.*

Otro ejemplo:

***Kose, yemege mamvj kvxaltwael.***

*José, vaya a buscar leña para hacer fuego.*

b) Los dos puntos (:) sirve para indicar una pausa mediana, por ejemplo, después de la frase que anuncia una enumeración, o una cita, o un discurso propio o ajeno:

***Feyci antv kwan feypi: iñciñ faw wvne akuyiñ.***

*Ese día Juan dijo: nosotros aquí llegamos primero.*

***Wiya ñi pu ce kom akutuygvn: ñi ñawe, ñi fotvm ka ñi peñi***

*Ayer regreso toda mi gente: mi hija, mi hijo y mi hermano*

c) El punto (.) forma una pausa larga. Se pone cuando el periodo forma sentido completo.

En la escritura se llama punto seguido cuando el texto continúa inmediatamente después del punto en el mismo renglón, o en el siguiente sin blanco inicial; y punto aparte cuando termina el párrafo y el texto continúa en otro renglón mas adentro que los demás de la plana. Por ultimo, punto final es el que se pone al final del texto.

***Kuyfi pu mapuce kimlafuy ta wigkazugun. Ñi xawvn mew re mapuzugun mew wewpikéfuygvn.***

*Antiguamente los mapuches no sabían hablar en español. En sus reuniones pronunciaban discursos en su propia lengua.*

d) Las comillas (“”) se usa al principio y al final de una cita ajena. Ejemplo:

***Antvpijan pyam feypi: “we zugu no ta elumuyiñ, apo. Wefpalu tamvn nafiw bafkeh mew, pvrvm kimiyiñ ta ñi akun kiñe fvxa newen tayiñ mapu mew”***

*Dicen que Antipillan dijo: “no es ninguna novedad lo que nos ha dicho, señor. Cuando aparecieron vuestros navíos en el mar nos dimos cuenta de inmediato que había llegado a nuestra tierra una gran fuerza.”*

Tambien se usan al colocar una palabra extranjera dentro de un texto. Ejemplo

***Kawej wigkazugun mew “caballo” wiri***

*“Kawej” en español se escribe caballo*

e) El paréntesis ( ) se usa para encerrar una frase u oración aclaratoria mas o menos larga, que interrumpe el discurso y tiene escasa conexión con lo que se esta diciendo.

***Feyci kom antv kvzawiyin, eluñmagelayiñ yiñ pici iyael rume (ruka mew mvlefuy ilo ufisa,ilo kawej ka fenxen kofke), epe mawvkvlelu am.***

*En ese día trabajamos durante todo el día, no nos permitieron comer un poco siquiera (en la casa había carne de oveja, carne de caballo y pan en abundancia), como estaba por llover.*

f) Los signos de interrogación. Se usan al principio y al fin de una oración interrogativa. Ej.

**¿Cem pimi?**      *¿Que dijiste?*

g) Los signos de exclamación. Se usan al principio y al fin de una oración admirativa y en las interjecciones.

**¡Peqro wixage!**      *¡Pedro, levántate!*  
**¡Tutelu!**              *¡Magnífico!*

h) Los puntos suspensivos. Se usan para señalar que se sella algo. Ej.

**Jvkay ñi wehvy. Welu ñnce...**  
*Mi amigo tuvo miedo, pero yo...*

i) El guión se utiliza en la separación de las sílabas en una palabra, y para cortarla cuando esta no alcanza a completarse al final de un renglón. La palabra se corta en la frontera silábica. Ejemplo:

**wi- ño-kin-tuy**      *miro hacia atrás.*

j) La raya se usa en los diálogos para evitar las molestas repeticiones: dijo, respondió, replicó, repuso, etc.

También se usa al principio y al fin de oraciones intercaladas en el periodo y con la cual no existe ninguna relación sintáctica:

**Wiñokintuyen amuy gvrw –pakarwa pyhahtukuley ñi kvlen mew - epe puwlu wigkul mew.**

*Iba mirando hacia atrás el zorro –mientras en sapo estaba pegado en su cola- poco antes de llegar al cerro.*

#### 4.3. Uso de las letras mayúsculas

Se emplea la letra inicial mayúscula para escribir la primera palabra de todos los escritos y la que vaya después de un punto. Ejemplo:

**Kuyfi pu mapuce kimlafuy cijkatun**  
*Antes los mapuche no sabían leer.*

**Rume picin mapu mew algey ta pu mapuce. Kimelgeygvn ka cijkatun wigka zugun mew**

*Los mapuches fueron dejados en muy poca extensión de tierra. Y les enseñaron a leer en el idioma español.*

También se escribe con letra inicial mayúscula los nombres propios en general.

Ejemplos:

**Kwan**      *Juan*  
**Maria**      *Maria*  
**Cojcoj**      *Cholchol*  
**Xayxay ko**      *Imperial*  
**Temu ko**      *Temuco*

#### 5. ARTICULO

La lengua mapuche no tiene artículo determinado en singular. Ejemplo:

**Mapu** tierra, la tierra  
**Wehu** cielo, el cielo

En plural se puede considerar como tal la partícula “**pu**”.

*Pu zomo las mujeres*  
*Pu wenxu los hombres*

Como artículo indeterminado se usa el numeral “**kiñe**”; uno, una. Ejemplo:

**Kiñe wenxu** un hombre  
**Kiñe ruka** una casa  
**Kiñe alka** un gallo

## 6. SUSTANTIVOS

En el mapuzugun los nombres (sustantivos y adjetivos) carecen de las categorías de género y número que posee la lengua española.

### 6.1. Género de los sustantivos

En un sustantivo que designa un ser viviente de sexo masculino, se antepone a la palabra “**wenxu**”: hombre, macho; y si es de sexo femenino, “**zomo**”: mujer, hembra.

En los nombres de aves y de cuadrúpedos menores (pequeños en tamaño) se antepone al sustantivo la palabra “**alka**”: gallo, macho, cuando se trata del sexo masculino; y si es de sexo femenino se sigue usando la palabra “**zomo**”. Ejemplos:

**Alka xewa** perro  
**Alka ñarki** gato  
**Zomo xewa** perra  
**Zomo ñarki** gata

*Malal mew mvley re wenxu kujiñ.* En el corral hay solamente animales machos.

*Gijan kiñe zomo xewa.* Compré una perra.

*Tvfaci alka ñarki rume awkantufegey.* Este gato es muy juguetón

Los sustantivos que designan seres no vivientes carecen de género gramatical. Ejemplos:

**Mamuj:** palo, madera, leña  
**Kura:** piedra

### 6.2. Número

Tampoco tiene el sustantivo categoría gramatical de número. Entonces podemos concluir diciendo que la lengua mapuche es invariable tanto en la categoría gramatical de género, como en la de número. Es decir, no posee tales categorías.

## 7. PRONOMBRES

### 7.1. Personales

Existen tres grupos de pronombres, singular, dual (referido a dos personas) y plural, cada uno de ellos compuesto de primera, segunda y tercera persona.

Singular **Iñce** yo

**Eymi** tu  
**Fey** él

Dual **Iñciw** nosotros dos  
**Eymu** vosotros dos  
**Feyegu** ellos dos

Plural **Iñciñ** nosotros  
**Eymvn** vosotros  
**Feyegvn** ellos

### 7.2. Demostrativos

Son iguales a los adjetivos demostrativos. Son invariables en género y en número.

De la pregunta - *¿Tuci? ¿Cuál?*

Se responde - *Tvfa este, esta, estos, estas.*

Y también - *Tvye ese, esa, esos, esas.*

### 7.3. Posesivos

Son iguales a los pronombres personales. Así “**iñce**” se traduce *mío, mía, míos, mías.*

Ejemplo: de la pregunta:

*¿Iñey ñi ruka tvfa? ¿De quien es esta casa?*

Se responde:

*Iñce (yo) Mía*

*-¿Feyegvn ñi kujíñ bay? ¿Los animales de ellos murieron?*

*- May, feyegvn. Si, los suyos (de ellos).*

Del mismo modo se procede con los otros pronombres posesivos.

### 7.4. Interrogativos

Los pronombres interrogativos son:

**Cem** que  
**Iñey** quien  
**Tuci** cual  
**Cuci** cual  
**Cumten** cuanto  
**Tuntén** cuanto  
**Mufv** cuanto  
**Cumvl** cuando  
**Cumueci** como

Ejemplos:

*-¿Iñey akuy? -¿Quien llego?*

*-¿Cumten xipantv nieymi? -¿Cuántos años tienes?*

*-¿Cumvl akualu? -¿Cuando va a llegar?*

### 7.5. Distributivos

Los pronombres distributivos se forman con los números cardinales agregándoles la partícula “**ke**”.  
Ejemplos:

**Kiñeke** cada uno; de a uno.

**Epuke kvyeh** cada dos meses

**Melike xipantv** cada cuatro años

### 7.6. Indefinido

Los principales pronombres indefinidos son:

|                   |                            |
|-------------------|----------------------------|
| <b>Kom</b>        | todo                       |
| <b>Tucirume</b>   | cualquiera                 |
| <b>Cemnorume</b>  | nada                       |
| <b>Iñeynorume</b> | nadie                      |
| <b>Kagelu</b>     | otro                       |
| <b>Fenxen</b>     | mucho                      |
| <b>Fenxentu</b>   | mucho (duración de tiempo) |

## 8. ADJETIVOS

Los adjetivos calificativos son invariables en género y, en cuanto al número, solo tienen plural partitivo, el cual se forma agregándoles la partícula “**Ke**”. Ejemplo:

**Fvxa** grande  
**Fvxake ce** personas grandes

**Pici** chico  
**Picike mamvj** palitos

**Kvme** bueno  
**Kvmeke zomo** mujeres buenas

### 8.1. Adjetivos demostrativos

**Tvfaci** este, esta, estos, estas  
**Tvyeci** ese, esa, esos, esas, aquel, aquella, aquellos, aquellas.

Ejemplos:

**Tvfaci kawej** Este caballo  
**Tvfaci zomo** Esta mujer

**Tvyeci wigkul** Aquel cerro  
**Tvyeci ufisa** Aquella oveja

**Tvfa** y **Tvye**, sin la partícula **ci** significan “He aquí” y “He allí”, respectivamente. Ejemplo

**Tvfa kawej** He aquí el caballo, aquí esta el caballo

**Tvye ufisa** He allí la oveja, aquí esta la oveja

### 8.2. Adjetivos posesivos

(Iñce) **ñi** mi, mis  
(eymi) **mi** tu, tus  
(fey) **ñi** su, sus (de el)

(iñciw) **yu** nuestro/a/as  
(eymu) **mu** vuestro/a  
(feyegu) **ñi** su, sus

(iñciñ) **yiñ** nuestro/a  
(eymvn) **mvn** vuestro/a  
(feyegvn) **ñi** su, sus

Muchas veces esos adjetivos van precedidos de la partícula “**ta**”, la que desempeña solamente una función expletiva. Es decir, no tiene acepción alguna. Sirve de adorno. Ejemplo:

**Iñce ñi waka rume moxi** mi vaca ha engordado mucho

**Ñi waka rume moxi**

**Tañi waka rume moxi**

**Iñciw yu kvzaw zoy kvmey** nuestro trabajo es mejor

**Yu kvzaw zoy kvmey**

**Tayu kvzaw zoy kvmey**

**Iñciñ yiñ rvpv wigkulgelay** en nuestro camino no hay un cerro

**Yiñ rvpv wigkulgelay**

**Tayiñ rvpv wigkulgelay**

## 9. VERBOS

En la lengua mapuche hay verbos cuya base de conjugación esta en tiempo presente, y son aquellos que indican estado o permanencia. Así:

**nien** tengo

**Mvlen** estoy, permanezco

**Kimvn** se

Y verbos cuya base de conjugación esta en tiempo pasado, y son aquellos que indican acción o movimiento:

**ayen** reí

**zugun** hablé

**kaxvn** corté

**xekan** anduve

**rvgkvn** salté

Otra particularidad de los verbos mapuches que es necesario destacar es su terminación. Los verbos cuya raíz termina en vocal tienen terminación **-n**:

**jvka-n** temer

**aye-n** reír

**apo-n** llenar

**zapi-n** cuidar

**amu-n** ir

**rvkv-n** mezquinar

Los verbos cuya raíz termina en consonante, tienen terminación **-vn**. Entonces, **-n** y **-vn** son alomorfos del mismo morfema **-n**

A diferencia del idioma español, la lengua mapuche no posee el verbo copulativo “ser”. En la lección I de su “gramática araucana” Félix José de Augusta presenta el paradigma de la conjugación del verbo “**nien**”, tener. De un modo similar, poco mas adelante, muestra la conjugación del verbo “**gen**”, ser. Esta apreciación del autor de considerar a “**gen**” en el mismo rango que el verbo “**nien**” nos parece equivocada, pues a nuestro juicio confunden la partícula intercalar “-ge” con un verbo “**gen**” que no existe. Las razones que favorecen nuestra posición son las siguientes:

1- La conjugación tal como está estructurada no tiene sentido en la lengua mapuche, y no tiene ninguna acepción fuera de la estructura de una palabra, sino dentro de ella. No sabemos que puede significar, por ejemplo: “iñce gen”, “eymi geymi”, etc. o “iñce gen wexu”

2- Todas las expresiones de las cuales tenemos seguridad de que realmente son verbos, gozan de bastante libertad de ubicación dentro del enunciado. En cambio “**gen**” tiene una posición absolutamente fija. Se sitúa al final de una palabra, dándole carácter verbal que primitivamente ésta no poseía.

Esta particularidad de “**gen**” frente a los nombres se asemeja mucho al comportamiento de la partícula “**tun**” frente a los mismos casos. Para ilustrar nuestro punto de vista pondremos algunos ejemplos en forma paralela con “**tun**” y “**gen**”:

Del sustantivo *neweh fuerza*  
podemos obtener: *newehtun hacer fuerza*  
y también: *newehgen ser forzado*

Del adjetivo *koyba mentiroso*  
podemos obtener: *koybatun mentir*  
y también: *koybagen ser mentiroso*

Del sustantivo *payun barba, bigote*  
podemos obtener: *payuntun afeitarse*  
y también: *payungen tener barba*

Del adjetivo *xogli flaco*  
podemos obtener: *xoglitun enflaquecer*  
y también: *xogligen ser flaco*

Los ejemplos que acabamos de ver nos muestran claramente que “**gen**” se comporta de un modo idéntico a la partícula tun. De ello deducimos que ella es también una partícula.

Por otra parte no se manifiesta tan claramente su equivalencia con el verbo ser del español. Esto quedo expresado en la primera razón que dimos en lo concerniente a su conjugación. En relación con el mismo asunto, es decir, de su aceptación divergente a la del verbo ser mostraremos aquí otros ejemplos:

- del sustantivo **makuñ**, manta, podemos obtener el verbo **makuñgen**, que significa “tener manta”, o bien “andar con manta”, pero no “ser manta”

-de **kawej**, obtenemos **kawejgen**, que significa “ando a caballo”, pero no “soy caballo”.

-**karetagen** significa “ando en carreta” y no “soy carreta”. Sin embargo, cuando se agrega a nombres (sustantivos o adjetivos) que se refieren a personas, tiene evidentemente el significado del verbo “ser”. Así en “**wexugen**” significa “soy hombre”, y en “**zomogen**” significa “soy mujer”, etc.

### 9.1. Ejemplos de conjugación de algunos verbos

a) Conjugación del verbo “**nien**” (tener)

Sing. *iñce nien* yo tengo  
*eymi nieymi* tu tienes  
*fey niey* el tiene

Dual ***iñciw nieyu*** nosotros dos tenemos  
***eymu nieymu*** Uds. dos tienen  
***feyegu nieygu*** ellos dos tienen

Plural ***iñciñ nieyiñ*** nosotros tenemos  
***eymyn nieymyn*** Uds. tienen  
***feyegyn nieygyñ*** ellos tienen

b) Conjugación del verbo “**mvlen**” (estar)

Sing. ***iñce mvlen*** yo estoy  
***eymi mvleyi*** tu estas  
***fey mvley*** el esta

Dual ***iñciw mvleyu*** nos. dos estamos  
***eymu mvleymu*** Uds. dos están  
***feyegu mvleygu*** ellos dos están

Plural ***Iñciñ mvleyiñ*** nos. estamos  
***eymyn mvleymyn*** Uds. están  
***feyegyn mvleygyñ*** ellos están

c) Conjugación del verbo “**ayen**” (reír)

Sing. ***iñce ayen*** yo reí  
***eymi ayeyi*** tu reíste  
***fey ayey*** el río

Dual ***iñciw ayeyu*** nosotros dos reímos  
***eymu ayeymu*** Uds. dos rieron  
***feyegu ayeygu*** ellos dos rieron

Plural ***iñciñ ayeyiñ*** nosotros reímos  
***eymyn ayeymyn*** Uds. rieron  
***feyegyn ayeygyñ*** ellos rieron

d) Conjugación del verbo “**rvgkvn**” (saltar)

Sing. ***iñce rvgkvn*** yo salté  
***eymi rvgkvymi*** tu saltaste  
***fey rvgkvy*** él saltó

Dual ***iñciw rvgkvyyu*** nosotros dos saltamos  
***eymu rvgkvymu*** Uds. dos saltaron  
***feyegu ayeygu*** ellos dos rieron

Plural ***iñciñ rvgkvyiñ*** nosotros saltamos  
***eymyn rvgkvymyn*** Uds. saltaron  
***feyegyn rvgkvygyñ*** ellos saltaron

9.2. Partículas intercaladas en los verbos

Solo en el tiempo pasado y en el tiempo presente los verbos conservan su forma original, sin agregar partículas en su estructura.

Las partículas que se agregan pueden ir intercaladas entre la raíz y la terminación, o bien agregadas al final de la raíz. Ejemplo:

***nien tener, tengo*** ***nie - n***



*raíz - terminación*

Si intercalamos la partícula “**a**” entre la raíz y la terminación -n tendremos el tiempo futuro:

*nie- a- n      niean    tendré*

Ahora, si intercalamos en la misma forma la partícula “**pe**” tendremos el pasado inmediato o próximo, ejemplo:

*Nie- pe- n    niepen    tuve recientemente*

Para el tiempo pretérito imperfecto se intercala la partícula “**fu**”. Ejemplo:

*Nie- fu- n    niefun    yo tenía*

Para el condicional hay que intercalar dos partículas: “**a**” y “**fu**”, siempre en ese orden:

*Nie- a- fu- n    nieafun    yo tendría*

9.3. Algunas partículas y su uso en los verbos.

( **a, pe, fu ge, ke, ka, me, pa, pu, we, fi, la, le, tu, fal**, etc.)

a) Ejemplos de partículas intercaladas en el verbo “**nien**”

*nie-n          tener tengo*  
*nie-a-n        tendré*  
*nie-pe-n      tuve*  
*nie-fu-n      tenia*  
*nie-ge-n      me tienen*  
*nie-ke-n      suelo tener, siempre tengo*  
*nie-ka-n      todavía tengo, ago tengo*  
*nie-me-n      tuve allá (cuando el hablante estuvo en el lugar)*  
*nie-pa-n      tengo aquí (el hablante reside en otro lugar)*  
*nie-pu-n      tengo allá ( el hablante es del lugar de donde esta hablando)*  
*nie-we-n      me queda*  
*nie-fi-ñ      lo tengo*  
*nie-la-n      no tengo*  
*nie-le-n      ténmelo*  
*nie-tu-n      vuelvo a tener*  
*nie-fal-vn    encargue que me lo tengan*

Ejemplos con el verbo “**kimvn**”

*kim-vn      saber, se*  
*kim-a-n      sabré*  
*kim-pe-n    supe hace apenas un momento*  
*kim-fu-n    había sabido*  
*kim-ge-n    me conocieron*  
*kim-ka-n    algo se*  
*kim-me-n    fui a saber allá algo que ocurrió aquí*  
*kim-pu-n    fui a saber allá algo que ocurrió allá*  
*kim-fi-ñ    lo conozco*  
*kim-la-n    no se, no conozco*  
*kim-tu-n    vuelvo a saber, a conocer*  
*kim-fal- vn    es reconocible*

(1) cuando se intercala la partícula “**fi**”, la terminación es **-ñ** en vez de **-n** en la primera persona del singular

(2) y (3) cuando la raíz del verbo termina en una consonante, o cuando la partícula agregada a dicha raíz es la que tiene una consonante al final, la terminación será **-vn**

Ejemplos con el verbo “**zugun**”

zugu-n *hablar, hable*  
zugu-a-n *hablare*  
zugu-pe-n *hable hace un momento*  
zugu-fu-n *había hablado*  
zugu-ge-n *me hablaron*  
zugu-ke-n *suelo hablar hablo*  
zugu-ka-n *de todas maneras hable*  
zugu-me-n *fui a hablar*  
zugu-pu-n *fui a hablar*  
zugu-fi-ñ *le hable*  
zugu-la-n *no hable*  
zugu-le-n *estoy hablando*  
zugu-tu-n *volví a hablar*  
zugu-fal-vn *se le puede hablar*  
zugu-pa-n *vine a hablar*

Ejemplos con el verbo “**lelin**”

leli-n *mirar mire*  
Leli-a-n *mirare*  
leli-pe-n *mire hace un momento*  
Leli-fu-n *había mirado*  
leli-ge-n *me miraron*  
leli-ke-n *suelo mirar*  
leli-ka-n *de todos modos mire*  
leli-me-n *fui a mirar*  
leli-pa-n *vine a mirar*  
leli-pu-n *fui a mirar*  
leli-fi-ñ *lo mire*  
leli-la-n *no mire*  
leli-le-n *estoy mirando*  
leli-tu-n *volví a mirar*  
leli-fal-vn *se me puede mirar*

Ejemplos con el verbo “**lefvn**”

lef-vn *correr, corrí*  
lef-a-n *correré*  
lef-pe-n *corrí hace un momento*  
lef-fu-n *había corrido*  
lef-ke-n *suelo correr*  
lef-ka-n *algo corro, de todos modos corrí*  
lef-me-n *fui a correr*  
lef-pa-n *vine a correr*  
lef-pu-n *fui a correr*  
lef-la-n *no corro*  
lef-tu-n *volví a correr*

Ejemplos con el verbo “**rvgkvn**”

rvgkv-n *salte, saltar*  
rvgkv-a-n *saltare*  
rvgkv-pe-n *salte hace un momento*

rvgkv-fu-n *había saltado*  
 rvgkv-ge-n *me saltaron*  
 rvgkv-ke-n *suelo saltar*  
 rvgkv-ka-n *algo salto*  
 rvgkv-me-n *fui a saltar*  
 rvgkv-pa-n *vine a saltar*  
 rvgkv-pu-n *fui a saltar*  
 rvgkv-la-n *no salte*  
 rvgkv-tu-n *volví a saltar*  
 rvgkv-le-n *estoy saltando*  
 rvgkv-fi-ñ *lo salte*

Ejemplos de conjugación del verbo “**nien**” (tener), con dos partículas intercaladas

nie-a-fu-n *yo tendría*  
 nie-pe-fu-n *tenia hace un momento*  
 nie-la-a-n *no tendre*  
 nie-ka-a-n *continuaré teniendo*  
 nie-ke-a-n *acostumbraré a tener*  
 nie-ge-ke-n *me han tenido*  
 nie-ka-ke-n *siempre suelo tener*  
 nie-ke-fu-n *solía tener*  
 nie-ge-fu-n *me habían tenido*  
 nie-pa-tu-n *he vuelto a tener aquí*  
 nie-we-la-n *no tengo mas*

Ejemplos con el verbo “**lefvn**” (correr), con dos partículas.

lef-a-fu-n *correría*  
 lef-pe-fu-n *había corrido hace un momento*  
 lef-la-a-n *no correré*  
 lef-ka-a-n *de todos modos correré*  
 lef-ka-ke-n *suelo correr*  
 lef-ke-fu-n *solía correr*  
 lef-pu-fu-n *había ido a correr allá*  
 lef-pa-tu-n *vine a correr otra vez aquí*  
 lef-we-la-n *no corro mas*

Ejemplo de un verbo con varias partículas

**nien tener**  
**nie-ka-pe-tu-la-a-fu-n** *posiblemente puedo volver a tener*

Todos los verbos del idioma mapuche pueden intercalar partículas de un modo análogo a los modelos que hemos dado.

Sin embargo, hay algunas partículas que al ser intercaladas en ciertos verbos pierden su significado. Es decir, el verbo no tiene sentido.

Por ejemplo, si al verbo “**lefvn**”, correrle intercalamos la partícula “**ge**” (**lef-ge-n**) resulta una forma verbal que no tiene significado en la lengua mapuche.

### 9.3.1 Algunas partículas y su explicación

#### partícula -tu

La partícula *-tu* funciona como verbalizador:

De un nombre:

Mate: matet**un**koyba: koybat**un**                      rukif: rukif**un**

De un adjetivo:

Flag: **flagtun** koci: **kocitun**

Como acción que se reitera:

Mogetun pitun amutun akutun xipatun

En algunos verbos que indican estado cuando se realiza como acción:

Umaqtun- dormir ajkvtun- escuchar

**ajkvn** significaría *oír*, mientras que **ajkvtun** indica lo mismo pero en forma premeditada, es decir *escuchar*

#### Partícula -fi

indica la referencia al objeto de la oración dentro del verbo

Ramtuafi tañi caw - **lo** preguntare a mi padre

Kimfiyu may - **lo** sabemos los dos

Elfi wente mesa mew!!- déjalo sobre la mesa

#### Partícula -me (ir a)

La partícula -**me** indica el sentido de ir a realizar la acción en otro lugar.

ajkvtumen- fui a escuchar azkintumege- anda allá a observar

ajkvtumeafiyiñ- lo iremos a escuchar allá

#### Partícula -pa (venir a)

Contrariamente la partícula -**pa** indica el sentido de venir a realizar la acción en el lugar.

ajkvtupan- vine a escuchar azkintupage- ven aquí a observar

ajkvtupayafiyiñ- lo vendremos a escuchar aquí

#### Partícula -Ka

a) Esta partícula da la idea de poder, lograr o sostener la acción que refiere el verbo. no parece cambiar la traducción al castellano

ajkvtukafun- escuchamos atentamente amukafun- fuimos

amulekan- vamos yendo

b) Sustantiva el verbo:

Ramtukan- preguntas Gijakan- pedidos Tukukan- sembrado Feypikan- dichos

#### Partícula -Ke

implica habitualidad o regularidad en la acción.

a) Cumple la función del auxiliar **sole**

Ajkvtuken- suelo escuchar Amuken- suelo ir

Gijameken- suelo ir a comprar Wirarken- suelo gritar

b) El pasado se forma agregando la partícula -fu

Ajkvtukefun- solía escuchar Amukefun- solía ir

Gijamekefun- solía ir a comprar wirarkefun- solía gritar

#### Partícula -Kel

Cuando va precedido de un imperativo significa **no**

Amukelge- no vaya pvrankelpeyegvn-no suban  
umaqkelmvn –no duerman goyikelci-no me emborracho

-r

Este sonido indica descubrimiento, admiración o sorpresa.

Mapuzugurkeymi lamgen!!  
Kvmerkefuy tami gvlam cacay.  
Ejkawlerkeymi miñce mesa mew!!.

Cuando el discurso esta estructurado en tiempo pasado indica rememoración. En tal caso siempre estará acompañado de la partícula –fu.

Kv-

Este sonido se intercala habitualmente cuando a la partícula –le, le precede alguna consonante. No agrega ningún significado nuevo.

Wagkvkonkvley xewa. Rupan gymawtulu, teltonkvlen amutuy ruka pvle.

¿kvlfvkvlekaymi ñaña?  
Kvlfvkvlekafun may, welu tañi pu ce yem wezalkaniey rvle.

#### 9.4. Partículas que se agregan a la raíz como sufijo (Li, lu, ci, el, al, fe, we, etc.)

Del verbo “nien” obtenemos:

*Nie-li si tengo*  
*Nie-lu cuando tuvo*  
*Nie-ci voy a tener*  
*Nie-el lo o la tuvieron*  
*Nie-al lo o la van a tener*

Del verbo “kimvn”:

*Kim-li si aprendo, si se*  
*Kim-lu cuando aprendió, cuando supo*  
*Kim-ci voy a aprender, voy a saber*  
*Kim-el conocido sabido*  
*Kim-al va a ser conocido*  
*Kim-fe conocedor, sabedor*  
*Kim-we para conocer, para saber*

Del verbo “zugun”:

*Zugu-li si hablo*  
*Zugu-lu cuando hablo*  
*Zugu-ci voy a hablar*  
*Zugu-el cuando le hablaron*  
*Zugu-al le hablaran*  
*Zugu-fe hablador*  
*Zugu-we para hablar*

Del verbo “amun” ir:

*Amu-li* si voy  
*Amu-lu* cuando fue  
*Amu-ci* voy a ir  
*Amu-el* cuando fui  
*Amu-al* para ir  
*Amu-we* andador (elemento para andar)

Sufijo verbal. **-ge, -eymu, -enu/enuw**

**-ge**

Su función es idéntica la de los dativos y acusativos *me/nos, te, le/les/lo*. Aunque: la acción del verbo se realiza sobre el sujeto (a quien identifica). No identifica a quienes realizan la acción.

Elugen - me dan

Bawehtugeymu -los curan con remedios a uds. dos

Entugey - lo sacan

**-enu/enuw**. Cumple la función del dativo *-me*, (primera persona) cuando e sujeto de la acción es la 2° o 3° persona (singular / plural).

elueni kvzaw tañi kimeltucefe - mi maestro me dio trabajo

¿eymi kvpalenu tvfaci papilkan? - ¿vos me trajiste este papeleo?

**-eyu**. Cumple la función del dativo *-te* para la segunda persona, cuando el sujeto de la acción es la 1° persona.

faciantv re mapuzuguaeyu lamgen - hoy solo te hablare en mapuche hermana

mañumeyu kom ajkutuymvn tañi zugu apuen-

**-eymu**. Cumple la función del dativo *-te* (segunda persona) cuando el sujeto de la acción es la 3° persona (singular, dual o plural).

femueci gybamtueymu tami ñuke ga

elceñ mapu kuse, elceñ mapu fvca eleymu mapuzugun pu peñi, pu lamgen

Partícula -lu.

Función similar a la de los adverbios *que, cuando*.

Amulu-cuando fue, que fue wixalelu- cuando esta de pie, que esta de pie

pu kuyfike ce kimnielu zugu, fey pikey- los ancestros que conocian el asunto, asi solian decir weican akulu, fenxen mapuce mvlefuy

función equivalente a *para* cuando no esté en el verbo principal.

amuy tvgvmealu kujiñ - se fue alla para domar animales

xipay kintuamelu pu ufisa- salio para buscar las ovejas alla

**-li -lmi -le**. Sufijo Verbal. Partículas que indican condición o suposición. En castellano equivaldrían al adverbio *si*.

**-li**. Indicativo de 1° persona.

Amuli waria mew, calimeayu.

Pepuliyu tami ruka mew, fey ta kvme gvksamayu.

*-lmi.* Indicativo de 2° persona.

Amulmi waria mew amuge tañi ruka mew.  
puliwen xepenolmi awe puwlayaymi tami kvzaw mew.

*-le.* Indicativo de 3° persona.

Amule waria mew, calimeaymu.  
Kompale ruka mew, matetuayu.

## 10. ADVERBIOS

### 10.1. Adverbios de lugar

|                  |                            |
|------------------|----------------------------|
| <b>Faw</b>       | aquí                       |
| <b>Vye mew</b>   | allí                       |
| <b>Tvye mew</b>  | allí                       |
| <b>Tvfa mew</b>  | aquí                       |
| <b>Tvfey mew</b> | ahí                        |
| <b>Pvje</b>      | cerca                      |
| <b>Jekv</b>      | cerca                      |
| <b>Puñma</b>     | enfrente                   |
| <b>Ixoxipa</b>   | enfrente                   |
| <b>Furi mew</b>  | atrás y ocultamente        |
| <b>Furitu</b>    | atrás                      |
| <b>Wente</b>     | encima                     |
| <b>Wentetu</b>   | hacia el este              |
| <b>Wenu</b>      | arriba                     |
| <b>Wecuñ mew</b> | en la cumbre               |
| <b>Wecuñtu</b>   | en la parte más alta       |
| <b>Ponwi</b>     | adentro                    |
| <b>Ponwitu</b>   | adentro                    |
| <b>Wekun</b>     | afuera                     |
| <b>Wekuntu</b>   | hacia el lado de afuera    |
| <b>Sencu</b>     | suspendido sobre un objeto |
| <b>Mince</b>     | debajo                     |
| <b>Naqeltu</b>   | abajo                      |
| <b>Abvkon</b>    | muy adentro                |
| <b>Wajon</b>     | alrededor                  |
| <b>Ka mapu</b>   | lejos                      |
| <b>Abv mapu</b>  | lejos                      |
| <b>Home</b>      | al otro lado               |
| <b>Hometu</b>    | al otro lado               |
| <b>Hopa</b>      | a este lado                |
| <b>Ragiñ mew</b> | en el medio                |

### 10.2. De tiempo

|               |                           |
|---------------|---------------------------|
| <b>Fewla</b>  | ahora                     |
| <b>Azo</b>    | ahora en un breve momento |
| <b>Tayi</b>   | hace rato                 |
| <b>Cayi</b>   | hace rato                 |
| <b>Wile</b>   | mañana                    |
| <b>Wiya</b>   | ayer                      |
| <b>Xafiya</b> | anoche                    |

|                   |                                  |
|-------------------|----------------------------------|
| <b>Feymew</b>     | entonces, luego, después         |
| <b>Kuyfi</b>      | hace mucho tiempo, antiguamente  |
| <b>Wema</b>       | antes                            |
| <b>Feywvla</b>    | entonces                         |
| <b>Petu</b>       | todavía                          |
| <b>Zewma, zew</b> | ya                               |
| <b>Afkentu</b>    | sin cesar                        |
| <b>Agkantu</b>    | en el transcurso, con el tiempo. |
| <b>Pvrvn</b>      | enseguida, luego                 |
| <b>Mvcay</b>      | pronto, en otro momento          |
| <b>Cumvl</b>      | cuando                           |
| <b>Rumel</b>      | siempre                          |
| <b>Turpu</b>      | nunca                            |
| <b>Eja</b>        | apenas                           |
| <b>Geju</b>       | apenas                           |
| <b>Arol</b>       | pronto, ligero                   |
| <b>Ñoci</b>       | lentamente                       |
| <b>Tuntepu</b>    | hasta cuando                     |
| <b>Tunteñma</b>   | cuanto tiempo                    |
| <b>Feywaj</b>     | finalmente, en el fin            |
| <b>Inageci</b>    | finalmente                       |
| <b>Piciñma</b>    | poco tiempo                      |
| <b>Picintu</b>    | por poco tiempo                  |
| <b>Abvñma</b>     | por mucho tiempo                 |
| <b>Abvntu</b>     | por mucho tiempo                 |
| <b>Kaxv kaxv</b>  | de vez en cuando                 |
| <b>Mvcayke</b>    | a cada rato                      |
| <b>Kamel</b>      | el año pasado                    |
| <b>Matuke</b>     | pronto                           |
| <b>Awe</b>        | pronto                           |
| <b>Matu matu</b>  | pronto, pronto                   |
| <b>Mvñal</b>      | listo                            |
| <b>We</b>         | recién                           |

### 10.3. De cantidad

|                    |                |
|--------------------|----------------|
| <b>Zoy</b>         | mas            |
| <b>Yoz</b>         | mas            |
| <b>Yaf</b>         | mas            |
| <b>Yom</b>         | mas            |
| <b>Mvte</b>        | muy            |
| <b>Mvtewe</b>      | demasiado      |
| <b>Rumeñma</b>     | demasiado      |
| <b>Wera</b>        | mucho          |
| <b>Fenxen</b>      | mucho          |
| <b>Mvna fenxen</b> | muchísimo      |
| <b>Mvha</b>        | mediano        |
| <b>Abvn</b>        | bastante       |
| <b>Eja</b>         | medianamente   |
| <b>Fentepun</b>    | extremadamente |
| <b>Kazme</b>       | sumamente      |
| <b>Kazel</b>       | sumamente      |
| <b>Tuntun</b>      | cuanto         |
| <b>Felen</b>       | entero total   |
| <b>Ajvwe</b>       | no mucho       |



#### 10.4. De afirmación

|                  |                |
|------------------|----------------|
| <b>May</b>       | si             |
| <b>Rvf</b>       | de veras       |
| <b>Rvftu</b>     | de veras       |
| <b>Mupiñkeci</b> | verdaderamente |

#### 10.5. De negación

|                     |              |
|---------------------|--------------|
| <b>Mv</b>           | no           |
| <b>No</b>           | no           |
| <b>Cumkawnorume</b> | nunca, jamás |

#### 10.6. De orden

|                 |                          |
|-----------------|--------------------------|
| <b>Wvne</b>     | primero                  |
| <b>Wvnel</b>    | primero                  |
| <b>Wema</b>     | antes                    |
| <b>Feywvla</b>  | entonces después         |
| <b>Inageci</b>  | finalmente               |
| <b>Feywaj</b>   | finalmente               |
| <b>Welukon</b>  | mutuamente               |
| <b>Weluke</b>   | mutuamente               |
| <b>Epuñpvle</b> | mutuamente               |
| <b>Welu</b>     | en sucesión, en lugar de |
| <b>Ragiñma</b>  | en el medio              |
| <b>Ragiñtu</b>  | en el medio              |
| <b>Wihwih</b>   | en fila, uno por uno     |
| <b>Jaqke</b>    | parte                    |
| <b>Kiñewvn</b>  | juntamente               |
| <b>Kisuke</b>   | aparte uno por uno       |
| <b>Wicuke</b>   | aparte en grupo          |

#### 10.7. De modo

|                        |                                    |
|------------------------|------------------------------------|
| <b>Cumgeci</b>         | como                               |
| <b>Cum</b>             | como                               |
| <b>Femgeci</b>         | así (de ese modo)                  |
| <b>Fam</b>             | así (va antepuesta a otra palabra) |
| <b>Cumgeci no rume</b> | de ninguna manera                  |
| <b>Kageci</b>          | de una manera rara                 |
| <b>Kakerumeci</b>      | de varias maneras                  |
| <b>Wezakeci</b>        | de mala manera                     |
| <b>Kvmekeci</b>        | de buena manera                    |
| <b>Furi</b>            | a escondidas                       |
| <b>Ejkankeci</b>       | a escondidas                       |
| <b>Gvnam</b>           | en balde en vano                   |
| <b>Ñoci</b>            | despacio, lento                    |
| <b>Refalta</b>         | en balde, sin pago                 |
| <b>Ñocikeci</b>        | despacio                           |
| <b>Ajwekeci</b>        | despacio                           |
| <b>Ajwe</b>            | despacio, con paciencia            |
| <b>Wif</b>             | directamente                       |
| <b>Nor</b>             | rectamente                         |
| <b>Norkeci</b>         | rectamente                         |
| <b>Wejkeci</b>         | imperfectamente, en parte          |
| <b>Wej</b>             | imperfectamente, en parte          |

|                     |                            |
|---------------------|----------------------------|
| <b>Awkantunkeci</b> | como por travesura         |
| <b>Upezwamkeci</b>  | como por olvido            |
| <b>Jazkunkeci</b>   | con pena con amargura      |
| <b>Kuxangekeci</b>  | con dolor, con dificultad  |
| <b>Ayvnceci</b>     | con amor con gusto         |
| <b>Ayvwnkeci</b>    | de buena gana, con alegría |
| <b>Kisuzwam</b>     | por propia voluntad        |

## 11. PREPOSICIONES

|                 |  |
|-----------------|--|
| <b>Mew (mu)</b> | en, a, de, desde, hasta, hacia, con, por, para, sobre. |
| <b>Pvle</b>     | hacia  |
| <b>Kvtu</b>     | hasta  |
| <b>Konme</b>    | con  |
| <b>Geho</b>     | sin  |

## 12. NUMERALES

### 12.1 Cardinales

En la siguiente tabla se incluyen solo algunos números básicos, a partir de los cuales se puede escribir cualquier cantidad, siguiendo el mismo esquema.

|          |                    |  |
|----------|--------------------|--|
| 0- sero  | 9- ayja            | 100- pataka                                  |
| 1- kiñe  | 10- mari           | 102- pataka epu                              |
| 2- epu   | 11- mari kiñe      | 200- epu pataka                              |
| 3- kvla  | 12- mari epu       | 524- kecu pataka epu mari meli               |
| 4- meli  | 20- epu mari       | 1000- waragka                                |
| 5- kecu  | 21- epu mari kiñe  | 2004- epu waragka meli                       |
| 6- kayu  | 25- epu mari kecu  | 4231- meli waragka epu pataka kvla mari kiñe |
| 7- reqle | 30- kvla mari      | 100.000- pataka waragka                      |
| 8- pura  | 72- reqle mari epu | 1.000.000- mijon                             |

Creemos que en esta lista se debe incluir, además de los numerales quechuas **pataka** y **waragka**, el numeral arábigo cero, pues lo consideramos indispensable en un sistema de numeración moderno (lo podríamos adaptar al mapuche como “sero”, o buscar cual podría ser su nombre).

También evitamos la opción de usar el numeral “**kiñe**” en las decenas, centenas, etc. (10- **kiñe mari**, 100- **kiñe pataka**...), que suele incluirse en las listas de numerales, por considerar que resultan innecesarios.

### 12.2. Ordinales

**wvne** primero

**inageci** ultimo

Ejemplos:

|                           |                     |
|---------------------------|---------------------|
| <i>Wvne amuaymi wekun</i> | iras primero afuera |
| <i>Inageci puwym</i>      | llegaste ultimo     |

### 12.3. Partitivos

**ragiñ** medio, la mitad.

**jaq** parte, poco

Ejemplos:

|                                |                              |
|--------------------------------|------------------------------|
| <i>ragiñkvwewy ko caja mew</i> | en la olla queda la mitad    |
| <i>jaq xipay ufisa</i>         | salieron parte de las ovejas |

### 12.4. Multiplos

Se forman:

a) Agregando al cardinal la partícula “**ci**”

**epuci** doble, dos veces.

**marici** diez veces

b) agregando al cardinal la partícula “**naq**”

**kiñenaq** una vez

c) agregando al cardinal “**rupa**”

**epurupa** dos veces

**kecurupa** cinco veces

d) agregando al cardinal “**rvtu**”

**melirvtu** cuatro veces

**epurvtu** dos veces.